

2009

## Verses and Versions

Victor Fet

Marshall University, fet@marshall.edu

Follow this and additional works at: [http://mds.marshall.edu/bio\\_sciences\\_faculty](http://mds.marshall.edu/bio_sciences_faculty)



Part of the [Modern Literature Commons](#), and the [Russian Literature Commons](#)

---

### Recommended Citation

Фет, Виктор. Verses and Versions. «Мосты» (Франкфурт), 2009, 23, с. 339–341. [Fet, Victor. Verses and Versions. Mosty (Frankfurt), 2009, 23: 339–341 (in Russian)]

This Book Review is brought to you for free and open access by the Biological Sciences at Marshall Digital Scholar. It has been accepted for inclusion in Biological Sciences Faculty Research by an authorized administrator of Marshall Digital Scholar. For more information, please contact [zhangj@marshall.edu](mailto:zhangj@marshall.edu), [martj@marshall.edu](mailto:martj@marshall.edu).

# МОСТЫ

23

2009

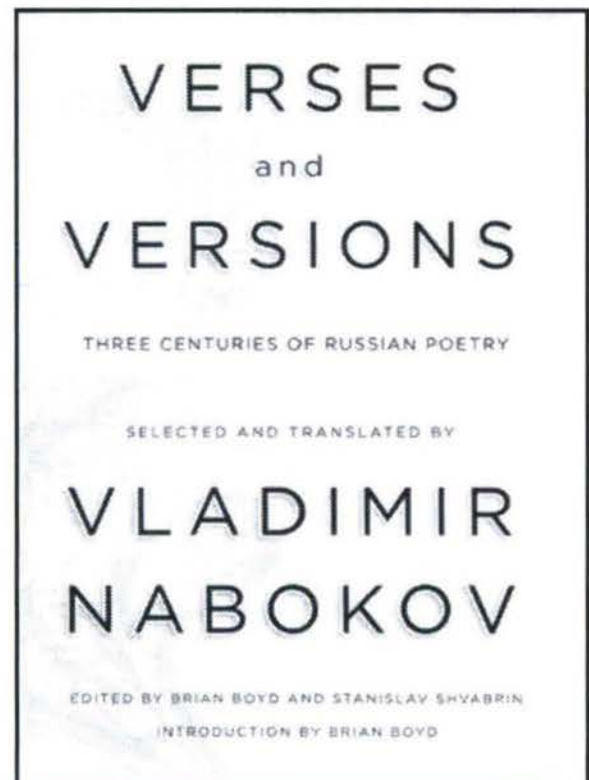


## Verses and Versions

***Verses and Versions: Three Centuries of Russian Poetry Selected and Translated by Vladimir Nabokov. Harcourt, 2008, 441 pp. Ed. Brian Boyd & Stanislav Shvabrin. (Стихи и версии: Три столетия русской поэзии, выбранной и переведенной Владимиром Набоковым. Харкорт, 2008, 441 с. Ред. Брайан Бойд и Станислав Швабрин).***

Труд любви, labor of love – говорят по-английски о таких книгах. «Стихи и версии», собранные в увесистом, радующем глаз солидном томе – новый и необходимый памятник Владимиру Набокову, его ошеломляющему билингвизму, напоминание об исторических корнях человеческих языков и о возможности взаимопонимания, а иногда и перевода, между культурами на самом высоком уровне их поэзии. Книгу собрали любовно, по крупицам Брайан Бойд, живущий в Новой Зеландии автор крупнейшей биографии Набокова и многих важнейших трудов о его романах, и принстонский специалист по русской поэзии Станислав Швабрин.

Большая и обстоятельная вступительная статья Бойда – вдумчивый и изящный, как всегда у этого кропотливого автора, анализ набоковских переводов и подходов к ним, сильно менявшихся в течение жизни писателя. Проблемы здесь не только эмпирейски-академические, но важные ежеминутно для всех любителей поэзии на любом языке, пытающихся общаться с иноязычными. Как донести до иностранца свою (в нашем случае, русскую) поэзию? Правы ли те, кто горько замечает, что поэзия – это именно то, что остается непереуведенным? Настоящие битвы разгорелись в 1960-х гг. у Набокова с пре-



жним приятелем и одним из авторитетнейших американских критиков Э.Уилсоном из-за «буквального» набоковского перевода «Евгения Онегина». Однако все университетские профессора признают в один голос, что без этого текста невозможно преподавать «Онегина» англоязычным студентам. Противоречия эти далеко не затихли: на очень активном электронном форуме «NAВOKOV-L» постоянно ведутся споры, вовсе не схоластические, о том, что же такое перевод, применительно к «Онегину» в первую очередь.

Корпус стихотворного перевода Набокова, который – впервые! – собрали для нас Бойд и Швабрин, включает в основном переводы с русского на английский, хотя в книгу вошли и некоторые переводы с французского на английский, и ряд других материалов, в том числе комментарии Набокова о стихах и переводе. На 340 страницах, с параллельным текстом (русский слева, английский справа) расстелен пир набоковских переводов, как полных стихотворений, так и фрагментов: Ломоносов, Державин, Карамзин, Жуковский, Батюшков, Кюхельбекер, Дельвиг, Пушкин, Баратынский, Тютчев, Кольцов, Лермонтов, Фет, Некрасов, Блок, Ходасевич, Мандельштам, и даже Окуджава.

С трепетом роешься в таком мешке с драгоценностями, открываешь и листаешь его как гадательную книгу, где выпсть могут дельвиговские строки о Пушкине «Кто, как лебедь цветущей Авзонии...», тютчевское «*звезда* Душа хотела б быть великой...» – и даже горькое лермонтовское, странно звучащее на спокойном наречии англосаксов: «If I do love my land, strangely I love it...»

Львиная доля, 250 страниц, конечно, отдана Пушкину (и это без «Онегина!»): здесь мне особенно дорого встретить полные переводы «Моцарта и Сальери» и «Пира во время чумы». Вот как звучат по-английски памятные всем последние слова Сальери в набоковской версии 1941 года:

“Villainy and genius, two things that do not go together.” Wait:  
that’s false—for surely there was Buonarroti.  
– Or is that but a legend, but a lie,  
bred by the stupid mob, by their inane  
vulgarity, and that great soul who wrought  
the Vatican had never sunk to murder?

Обсуждать набоковские переводы заочно бесполезно, их надо аккуратно читать, сравнивать, анализировать, спорить о них, чем мы уже и занимаемся с англоязычными коллегами и знакомыми. Книга эта рассчитана не на русскую аудиторию, но даже тем, кто владеет английским в размере школьной программы, она будет полезна. Для англоязычного же

читателя, интересующегося русской поэзией, это просто предмет первой необходимости и библиофильское сокровище. Не говорю уже о преподавателях русской литературы в англоязычных странах, которые, я знаю, уже включили этот том в программу на 2009 год как учебное пособие! И в то же время эта книга нужна будет всем, кто занимается или интересуется переводом и неперевоодимостью – а также крайне интересными и важными проблемами многоязычности, би- (три-, поли-) лингвизма, который век назад был еще экзотической чертой интеллектуалов-эмигрантов, а ныне бурно распространяется по планете. Мир давно глобален. Список тем и вопросов о переводе неисчерпаем, как сама поэзия, а пока еще существуют языки, поэты будут пытаться их соединять. Долго, я верю, не канут в Лету титанические усилия русских поэтов в переводах и переложениях, с которыми мы росли, от Жуковского до Маршака и Пастернака. Набоков же, конечно, был и остается первым и несравненным билинговом современности, Беринговым мостом, соединяющим русский и английский языки. И, независимо от страны происхождения и страны проживания – всем, кто, кроме русского, владеет английским и любит поэзию, я горячо рекомендую этот том.

Редакция журнала «Мосты» сообщает, что 11 июня на 69 году ушла из жизни наш автор талантливая критик и литературовед

**Ирина Григорьевна Панченко.**

# Авторы этого номера



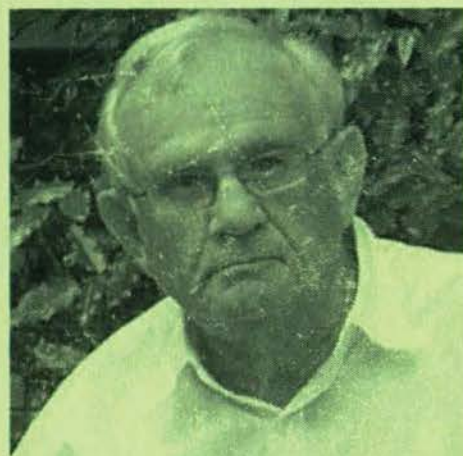
Василий Бетаки



Лариса Ицкович



Давид Шраер-Петров



Ефим Макаровский



Владимир Штеле



Александр Бурш



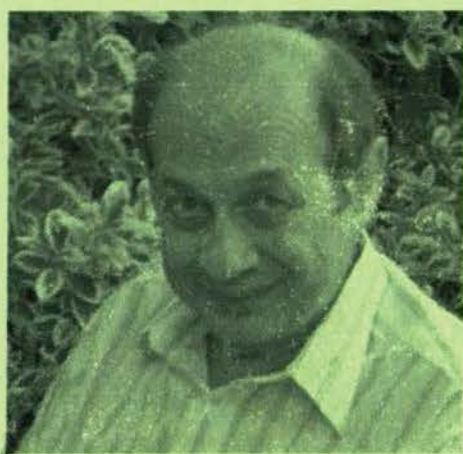
Игорь Шестков



Евгений Терновский



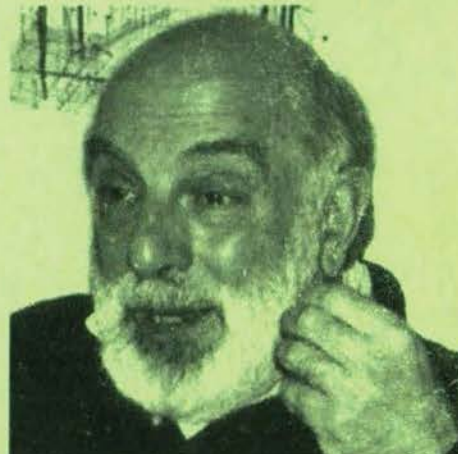
Андрей Лебедев



Семен Резник



Гарри Каролинский



Ара Мусаян